

This is a volunteer translation into Japanese of the article titled "Contagion" which can be found on pages 228-229 of *Miscellaneous Writings 1883-1896* by Mary Baker Eddy. In order to give the reader access to the original statement of Christian Science discovered by Mary Baker Eddy, the English text appears on the page alongside the translated text. This translation has not been reviewed by The Christian Science Publishing Society or The Christian Science Board of Directors.

CONTAGION

Whatever man sees, feels, or in any way takes cognizance of, must be caught through mind; inasmuch as perception, sensation, and consciousness belong to mind and not to matter. Floating with the popular current of mortal thought without questioning the reliability of its conclusions, we do what others do, believe what others believe, and say what others say. Common consent is contagious, and it makes disease catching.

People believe in infectious and contagious diseases, and that any one is liable to have them under certain predisposing or exciting causes. This mental state prepares one to have any disease whenever there appear the circumstances which he believes produce it. If he believed as sincerely that health is catching when exposed to contact with healthy people, he would catch their state of feeling quite as surely and with better effect than he does the sick man's.

If only the people would believe that good is more contagious than evil, since God is omnipresence, how much more certain would be the doctor's success, and the clergyman's conversion of sinners. And if only the pulpit would encourage faith in God in this direction, and faith in Mind over all other influences governing the receptivity of the body, theology would teach man as David taught: "Because thou hast made the Lord, which is my refuge, even the most High thy habitation; there shall no evil befall thee, neither shall any plague come nigh thy dwelling."

The confidence of mankind in contagious disease would thus become beautifully less; and in the same proportion would faith in the power of God to heal and to save mankind increase, until the whole human race would become healthier, holier, happier, and longer lived. A calm, Christian state of mind is a better preventive of contagion than a drug, or than any other possible sanative method; and the "perfect Love" that "casteth out fear" is a sure defense.

これは、メリー・ベーカー・エディによる *Miscellaneous Writings 1883-1896* 『小品集1883-1896』の228-229ページにある"Contagion"「感染」という題の記事をボランティアが日本語に訳したものです。読者が、メリー・ベーカー・エディにより発見されたキリスト教科学の記述の原文を読むことができるように、英文を翻訳文と同じページに記載しています。キリスト教科学出版協会やキリスト教科学理事会は、この翻訳の見直しはしていません。

感染

何であろうと、人が見たり、感じたり、また、いかなる方法であれ自らの意識に取り入れるものは、すべて心を通して捕らえられているのである。それは、知覚、感覚、意識は、心に属するもので、物質に属するものではないからである。私たちは、世間一般の人間の考えの風潮に流され、その結論が信頼できるものであるかどうかをよく考えることなく、他の人がするようにし、他の人が信じるように信じ、他の人が言うように言う。一般的に広く受け入れられていることに、人は感染しやすい。これが、病気を伝染しやすくしているのである。

人々は、伝染性の、あるいは感染性の病気の存在を信じている、そして、何かしら感染しやすい素地や、刺激するような原因があると、誰でもその病気に感染しやすいと信じてしまう。この心的状態が、どんな病気であれ、その人が、病気を引き起こすと信じている状況が現れる時はいつでも、それに感染するようにと、その人を準備しているのである。しかし、もしその人が同じように真剣に、健康な人に接触すれば健康に感染すると信じるならば、その人は、病気の人の心の状態よりも、健康な人の心の状態に、もっと確実に、もっと効果的に、感染するであろう。

もし人々が、神は遍在しているのであるから、善には悪よりももっと感染力がある、ということを感じてさえいるなら、医者は何れどもっと確実に治療に成功し、また聖職者は何れどもっと確実に罪人を改心させることであろう。そして聖職者が、神への信仰をこの方向に向けるように人々を励ましさえするなら、また、体の感受性を司る他のすべての力よりも、心を感じるように励ましさえするなら、神学はダビデが教えたように、人に次のように教えるであろう：「あなたは主を避け所とし、いと高き者を住まいとしたので、災いはあなたに臨まず、悩みはあなたの天幕に近づくことはない」。

こうして、人間が感染症に対して持つ固い信念は、見事に減少するであろう。そして、それと同じ割合で、神の力が人類を癒し救うという信仰が、いよいよ深まるであろう。そして遂に、全人類はより健康に、より神聖に、より幸福に、より長寿になるであろう。落ち着いたキリスト的な心の状態は、薬や他のいかなる治療法よりも、感染に対する、より優れた予防法なのである。つまり、「恐れを取り除く」「完全な愛」が、その確実な防御なのである。